

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua. Mixe



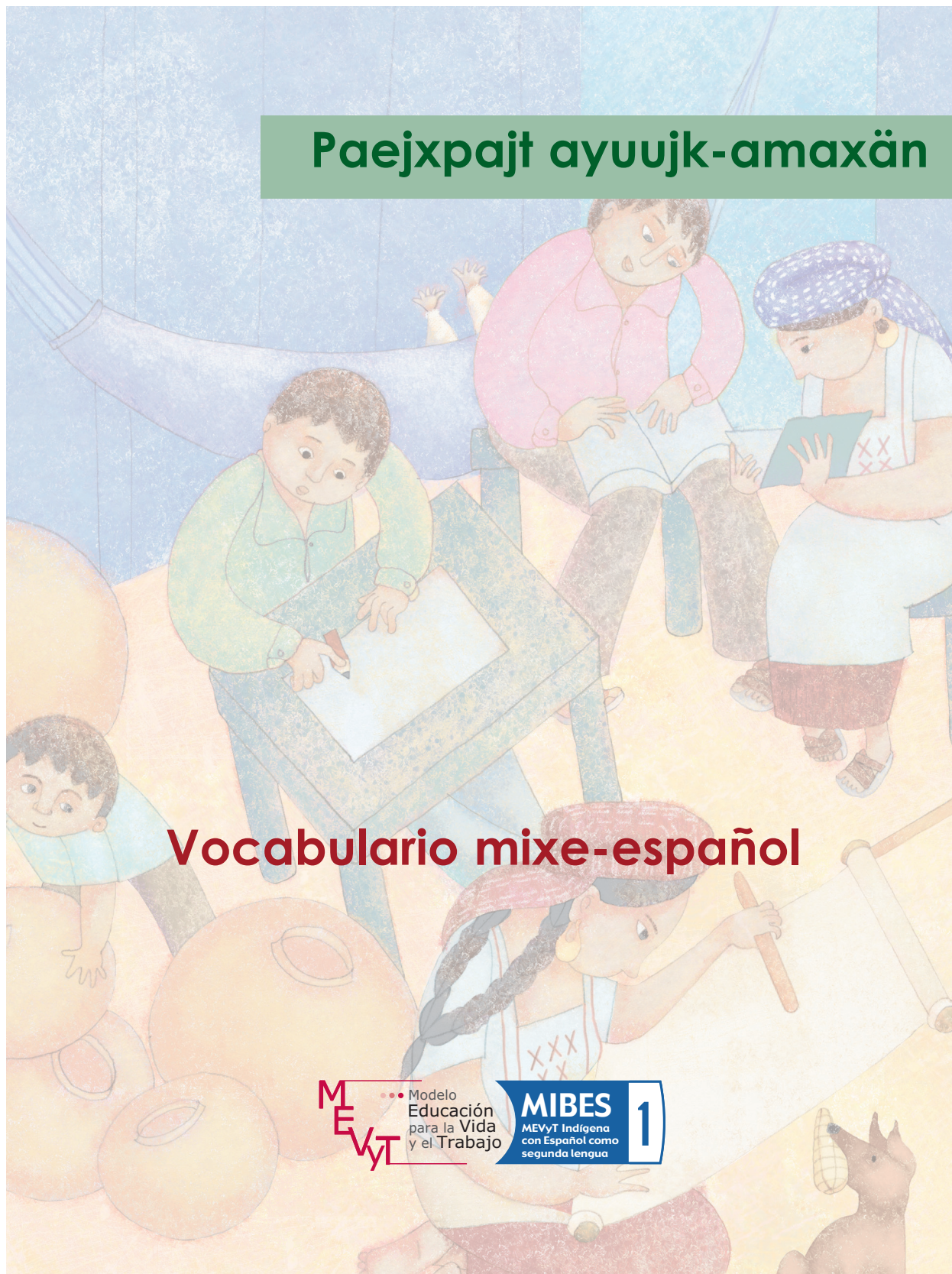
Paejxpajt ayuujk-amaxän

Vocabulario mixe-español

MEVYT ●●● Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
con Español como
segunda lengua

1



Coordinación académica

Cipriano Flores Cruz
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Javier Avelino Fernández
Rosa Confesor Jiménez
Lucía de Jesús Tomás
Ruth Martínez Vázquez
Manuel Santiago Díaz

Asesoría

Ma. Dolores Rivera Torres
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión lingüística

Juan Carlos Reyes Gómez
José Guadalupe Díaz Gómez

Coordinación gráfica y editorial

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial

Marcela Zubieta
Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena

Diseño y formación

Laura Sainz Olivares

Ilustración de portada

Alma Rosa Pacheco

Diseño de portada

Ricardo Figueroa

Agradecemos la colaboración de la población indígena de las comunidades de los municipios de Ayutla Mixe, Santa María Tlahuitoltepec, Santa María Tepantlali, Espíritu Santo Tamazulapan y Tepuxtepec.

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe. Paejxpajt ayuujk-amaxän. Vocabulario mixe-español, D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa, México, D. F. 06140. Primera edición 2005.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa, Modelo Educación para la Vida y el Trabajo: 970-23-0274

ISBN *Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe. Paejxpajt ayuujk-amaxän.* Vocabulario mixe-español: 970-23-607-8
Impreso en México.



:Presentación

Asesor/a

El propósito principal de este material es apoyarte en tu labor de asesoría y ampliar tu proceso de formación en el conocimiento de la escritura de la lengua **ayuujk** y de su estructura.

Este Vocabulario está organizado en orden alfabético.

No se pretende abarcar toda la riqueza de nuestra lengua, pero sí encontrarás en él las palabras más comunes, así como ejemplos de uso en enunciados.

Este material puede utilizarse, sobre todo, para los municipios de Santa María Tlahuitotepec, Santa María Tepantlali, Espíritu Santo Tamazulapam, San Pedro y San Pablo Ayutla y Santo Domingo Tepuxtepec, cuyas variantes están incluidas; sin embargo, puede ayudar en los procesos de escritura de otras variantes, ya que el alfabeto utilizado sirve para cualesquiera de ellas.

Esperamos que antes de iniciar tu trabajo con las personas jóvenes y adultas, analices el Vocabulario y reflexiones sobre su posible utilidad y que durante el período de asesorías lo consultes con frecuencia.

:Índice

a 6

ä 10

e 12

ë 13

i 14

j 15

k 21

m 32

n 40

o 48

p 50

t 59

ts 67

u 75

w 76

x 80

y 85

Mi *vocabulario* 88



aats

clavar

Tëë n'aats ja kipy.

Ya clavé el palo.

ajëëtyiky

arrendar

Ajëëtyiky jëyujk tëë
tyäjk jä' äxy.

Arrendó las bestias
para acarrear leña.

ajuuypy

comerciante

Yë ajuuypy.

El comerciante.

ajup

tapadera

Mëj yë ajup.

La tapadera está grande.

ajkxäj

chayote

Kunaky yë ajkxäj.

El chayote está barato.

ajpky

espina del maguey

Jëptsuk yë ajpky.

Corta la espina del
maguey.

ajtsp

bailar

Ajtsp yë kiixy tsuj.

La muchacha baila
bonito.

akäts

se refiere a alguien
que no pertenece
al grupo mixe.

Akäts uk.

Perro de la ciudad.

Akäts wit.

Ropa confeccionada
fuera de la región mixe.

akäj	puerta Tëjk akäj.	La puerta de la casa.
aak	pelar/desollar Tëë t'eeeky.	Ya lo peló.
akë' ëy	cerrar, tapar Tëë t'akë'ëy ja tu'uts.	Ya tapó la olla.
akäjpx	intrigar Tëë yajkakäjpxën.	Ya le metieron intrigas.
a'kxp	pellizcar A'kxp yë mäxu'nk.	El bebé pellizca.
akuuwän	obligar Akuuwän ojts nyakyutiny.	Se le obligó a que diera su tequio.
amajtsk	doble Ta tæk yë mnëxuy amajtsk.	Ponte doble camisa.
amteey	pedir Yë ojts t'amtey.	Él pidió.
amëto'oxy	celosa Amëto'oxy yë toxyëjk.	La señora es celosa.
amëj	viejo Amëj yë kipy.	El árbol ya está viejo.

ampëj ^{kp}	enojar Ampëj ^{kp} yë jä'äy.	La persona se enoja.
amääj ^{tsy}	celoso Amääj ^{tsy} ëj ^{ts} nteety.	Mi papá es celoso.
ama't ^{sk}	descuido (Se refiere a cuando te atacan por sorpresa.) Ama't ^{sk} tsut ^{sp} yë uk.	El perro muerde cuando estás descuidado.
amu'u ^{ky}	borracho Amu'u ^{ky} yë jä'äy.	La persona está borracha.
amuku'u ^{uk}	sociable Amuku'u ^{uk} ëj ^{ts} n'un ^k .	Mi hijo es sociable.
ana'a ^{mp}	mandar Ana'a ^{mp} yë teety.	El papá manda.
anëë ^j	baba, saliva Uk anëë ^j .	La baba del perro.
appä ^{jk}	trompa, hocico Mëj yë ëtsëm y'appä ^{jk} .	El cerdo tiene la trompa grande.
ap ^{ky}	anona Tsux ^k yë ap ^{ky} .	No está madura la anona.

atämp	tartamudear Atämp ku kyajpxy.	Tartamudea cuando habla.
atsoop	contestar Atsoop yë.	Él contesta.
atsojkp	gustar, desear Y'atsokpy yë tunk.	Le gusta ese trabajo.
atya'aky	lento Atya'aky yo'oy yë uk.	El perro camina lento.
atsiktyëk	casualidad (de repente) Atsiktyëk ojts jyä'äty.	Llegó por casualidad.
awänäx	ídolo Mutsk yë awänäx.	Pequeño ídolo.
axëëk	sucio Axëëk yë wit.	La ropa está sucia.
axëëk käjpxp	grosero Axëëk käjpxp ëjts ntsëkum.	Mi tío es grosero.
axux	ajo Mëjk yë axux xyuuky.	El ajo huele fuerte.
axe'ek	sonreír Axe'ek yë mutsk mijxy.	El niño sonríe.

ay hermano mayor
(de hermana a hermano)
Mejts m'ay. Tu hermano mayor.

ayuujk ää lengua mixe
Ayuujk ää yë kyajpxypy. Él habla la lengua mixe.

ayuujk jä'äy persona que pertenece a la región mixe.
Auxtëp yë ayuujk jä'äy ey. Los mixes son buenos músicos.



ää, ääw boca
Maxu'nk ää. La boca del bebé.

ää-ayuujk palabra, lengua
Käjpx yuj ää-ayuujk. Lee las palabras.

äjks totomoxtle
Të'ëts yë äjks. El totomoxtle está seco.

äjx pescado
Kään mëët yë äjx. El pescado tiene sal.

äjtsy	hermano mayor (hermano a hermano)	Ėjts yĕ n'äjtsy.	Es mi hermano mayor.
äk	piel/cáscara	Tsä'äm äk.	Cáscara de plátano.
ämp	calor, bochorno	Ämp yĕ et.	El día está caluroso.
än	caliente	Än yĕ tojx.	La comida está caliente.
ääy	hoja	Tä'äm yĕ tse'ääy.	La hoja de calabaza es amarga.
änk	cueva	Xem tu'uk änk.	Ahí hay una cueva.
äp	nieto	Ėjts yĕ n'äp.	Él es mi nieto.
ääts	raíz	Tĕ'ĕts yĕ kipy ääts.	La raíz del árbol está seca.
äwä'än	venenosa(o)	Äwä'än yĕ tsä'äny.	La víbora es venenosa.
äxk	liendre	Ute äxk.	Liendre de pollo.

ä'äjt

piojo

Pä'am yajk ye'epy
ä'äjt.

El piojo transmite
enfermedades.



eemy

vena

Kë' eemy.

Vena de la mano.

eejk

juguete

Tsuj xe'et eejk.

Está bonito aquel
juguete.

ejxp

mirar, ver, cuidar

Ejx yë pëjy.
Ejx yë mnëëx.

Mira las flores.
Cuida a tu hija.

ejxk'ajtypy

desear

Tëë n'ejxk'aty yë' wet.

Deseé la ropa.

en

Arisco(a)

En yë jëyujk.

La bestia es arisca.

eptykyëxp

Santa María Mixistlán

Eptykyëxp käjp.

Pueblo de Santa
María Mixistlán.

et	lugar	Wä'äts yë et.	El lugar está limpio.
ety	al revés	Ety yë nëxiy.	La camisa está al revés.
ey	bueno, útil (que no está en estado de descomposición)	Ey yë kaaky.	La tortilla está buena.



ëëp	grabadora	Jemy yë ëëp.	La grabadora está nueva.
ëtsëm	cerdo	Nääjx yump yë ëtsëm.	El cerdo remueve la tierra.

ëjxki'py	atrás	Jajp tēj k ëjxki'py.	Está atrás de la casa.
----------	-------	----------------------	------------------------

ëjxpëjkp	estudiar	Ë'jxpëkp yë kiixy.	La muchacha estudia.
ëjxpëjkpajt	libro	Jemy yë ëjxpëjkpajt.	El libro está nuevo.
ëjxpëjktääj	escuela	Jakam yë ëjxpëjktääj tyany.	Está lejos la escuela.
ëëw	cantar	Ë'ëtëp ëëts.	Nosotros cantamos.
ë'tsp	vomitar	Ë'tsp yë uk.	El perro vomita.



ijxpy ekpy	a fondo, desde el principio	ljxpy ekpy nmatyaajkën.	Vamos a hablar desde el principio.
ijky	tejón	Katyeyëp yë ijky.	El tejón hace daño en la parcela.

i'itsy

arco iris

Tuuj ejxp yë i'itys.

El arco iris anuncia la lluvia.

iixy

comadreja/
cuitlacoche

Tutk mäjp yë iixy.

La comadreja come pollos.

Jektsy yë moojk iixy.

El cuitlacoche es sabroso.

i'pykyëj

resina

Yajktsooy'äjtp yë
i'pykyëj.

La resina es medicinal.

ikyëj

madera con mucha
resina.

Ikyëj myëët yë kipy.

La madera tiene mucha resina.



jajp

hay/está

Jajp ko'on xmëëta?

¿Hay jitomate?

Jajp ja' mteety?

¿Está tu papá?



jaaxyëë	lucero	
	Tëkxp yë jaaxyëë.	El lucero brilla.
jajxk	resbaloso	
	Jajxk yë tu'.	El camino está resbaloso.
jakëxp	por eso	
	Jakëxp jëtën jyaty.	Por eso le pasó eso.
jakam	lejos	
	Jakam mtsëëna?	¿Vives lejos?
jakyujp	aprender	
	Jakyuj yë jaaky.	Aprende a escribir.
jakyäp	saborear	
	Jakyäp yë tojkx.	Saborea la comida.
jamyatsp	recordar	
	Jamyats mäa jäpom mnëkxä'ny.	Recuerda a dónde vas a ir mañana.
jam	allá	
	Jam kämjotp.	Allá en el rancho.
jatits	¿para qué?	
	Jatiits ku yë xtiny?	¿Para qué haces eso?
jatiku	¿por qué?	
	Jatiku ojts nijkxy?	¿Por qué fuiste?
japäät	hasta aquí	
	Japäät xjä'ätsy.	Hasta aquí es tuyo.

jatsyu'	venado Tëë jatsyu' kyutëkeeny. Ya se extinguió el venado.
jatu'uk	otra(o) Jatu'uk oojk ment. Vienes otra vez.
jayen	adelante, primero Jayen yo'oy. Camina adelante.
jay	pica, picoso Jay yë niijy ëjxpuum. El chile canario pica.
japyo'kyxy	foráneo, visitante (referida a persona) Tëë japyo'kyxy pyä'ämpety. Se enfermó mi visitante.
jä'äy	persona Ayuujk jä'äy. Persona mixe.
jä'äxy	leña Tsujxk jä'äxy. Leña verde.
jääm	gris Jääm uk. El perro gris.
jääm	cal/ceniza Poop yë jääm. La cal es blanca. Pu'uty yë kuuy jääm. La ceniza es abono.
jäjp	luz Kät tee jäjp. No hay luz.

jä'wëp	sentir, gustar Tëë xjäw ku ujx nyaxy? ¿Sentiste el temblor?	
jejktsy	sabroso(a) Jektsy yë tsä'am.	Está sabrosa la fruta.
je'mtsy	pesado Je'mtsy yë tsää.	Esa piedra pesa.
jemy	nuevo Jemy kyujup.	Sombrero nuevo.
jetypy	fondo (por dentro) Tu'ujts jetypy.	Dentro de la olla.
jëts	para Jëts mye'nt.	Para que venga.
jëën	lumbre Yajk mëj yë jëën.	Prende la lumbre.
jëmëjt	año, edad Tsyäm jemy jëmëjt. Wënaak mjëmëjt?	Hoy es año nuevo. ¿Cuántos años tienes?
jënkön	cerca Jënkön ëjts ntëëjk.	Mi casa está cerca.
jëte'n	así Jëten yë y'ey.	Así está bien.
jëy	cuñado Ëjts yë njëy.	Él es mi cuñado.

jëpk	olote Jojkp yë jëpk.	El olote saca mucho humo.
jëtsuk	relámpago Mëjk jëtsuk ojos nyäxkëta'aky.	El relámpago cayó muy fuerte.
jëëjp	nariz Jëëjp yeny yë jä'äy.	La persona tiene la nariz larga.
jënpäjk	brasa Mëjk yë jënpäjk jyäy.	La brasa arde fuerte.
jëkukääj	tarántula Tsu'tsp yë jëkukääj.	La tarántula pica.
jëptë'ëny	moco Poop yë jëptë'ëny.	El moco es blanco.
jë'ëjt	serrucho Ma' yë jë'ëjt.	Afila el serrucho.
jë'kts	hipo Jë'kts xpëjp.	Tengo mucho hipo.
jënmoojk	espinilla Jënmoojk yë kiixy.	La muchacha tiene espinillas.
jënpat	subida Jënpat xem.	Ahí es pura subida.

jëmpetp	regresar Nëjëmpët yë wët.	Regresa por tu ropa.
jitsy	masa Ne'ek yë jitsy.	Es bastante masa.
jì'kxy	comida Tëë jì'kxy tsoopajtn.	La comida está más cara.
jok	humo Kanaaxy jok.	Hay mucho humo.
joknëm	madrugada Joknëm tëkaak y'ëëkoojy.	El gallo canta de madrugada.
jokyupäjkp	cacalotepec Jokyupäjkp käjp.	Pueblo de Cacalotepec.
jotmaapy	triste Jotmaapy yë kiixy.	La señorita está triste.
jotkujk	alegre, contento Jotkujk yë yeeky änä'äj.	El joven está contento.
joojt	estómago Joojt pëj.	Dolor de estómago.
jooky	cuervo Moojk peep yë jooky.	El cuervo come maíz.

joon	pájaro Xuxp yë joon jopy.	El pájaro canta en la mañana.
jo'otsp	borrar Jo'otsp yë xyëë.	Borra su nombre.
jut	agujero Jut jotyp myä'äy yë tek.	La lagartija duerme en el agujero.
juun	¿cuándo? Juun me'nt?	¿Cuándo vienes?
juun	duro(a) Juun yë xoj tē'ëts.	El palo de encino es duro.
ju'uky	cigarro Tsow yë ju'uky.	El cigarro cuesta caro.
ju'uy	carbón Ėj kp yë ju'uy.	El carbón da buena brasa.



katsy	canasto, cesto Měj katsy.	El cesto grande.
-------	-------------------------------------	------------------



kaaky	tortilla May kaaky kyojy ku xëë.	En la fiesta se hace mucho tortilla.
kaakytyë'ëts	tostada Juy yë mkaakytyë'ëts.	Compra tus tostadas.
kaajk	ala Kaajk tej yë tutk.	El pollo tiene rota su ala.
kaajts	peñasco Kaajts wemp.	Pegado al peñasco.
kaam	cerdo Mo'nts yump yë kaam.	El cerdo remueve el lodo.
kaam äk	chicharrón Jektsy yë kaam äk.	El chicharrón es sabroso.
ka'tsp	raspar Yajkka'tsp yë tsääjts.	El maguey se raspa.
ka'apxyp	rasurar Ka'apx m'äwääy.	Rasura la barba.
kaap	cortar (con tijera) Kaap yë wet.	Corta la tela.
ka'xp	nacer Të tutk kya'xn.	Ya nació el pollo.

kaakwëtitp	volar	Kaakwëtitnëp yë päk. Ya vuelan los pichones.
kapy	carrizo	Yajkoj tu'ukkapu xyuux. Haz una flauta de carrizo.
kamyu'	abejorro	Tëjp yë kamyu'. El abejorro pica.
kaypy	comer	Kayämpëts. Quiero comer.
kam	cercar	Käm kamp yë jä'äy. El señor está cercando su parcela.
kakp	escapar	Kakp yë poky jyä'äy. El preso escapa.
kä'tsp	apedrear	Ka'ts yë uk. Apedrea al perro.
kätk	enmohecer	Kätk yë kaaky. La tortilla ya se enmoheció.
käjpxyp	hablar	Tëë xmëkäjpxya? ¿Le hablaste?
käjpxwäxyp	difundir	Käjpxwäx yë ää ayuujk. Difunde la información.

käjpoxpo'kxyp **saludar**

Ėjts tēē xkäjpxpexy. A mí me saludó.

kä'p **cornear**

Kä'p yē tsääkää. El ganado cornea.

käjpxwijën **educación**

Tëkatsy atom käjpxwijën nmëet'äjtyëm. Tenemos diferentes formas de educación.

käjp **pueblo**

Tukyo'mët käjp. Pueblo de Ayutla.

kä'oypy **diablo**

Winknaxy yē kä'oypy. El diablo es malo.

kä'äjp **molinillo**

Jemy yē kä'äjp. El molinillo está nuevo.

kääx **baúl**

Kääx amëj. Baúl viejo.

käm **parcela**

Xëjk käm. Parcela de frijol.

kää **felino**

Pekypynyaxy yē kää. El felino es bien ágil.

kään **sal**

Kään mëët yē tsu'utsy. La carne tiene sal.

käp **cuñada**

Mejts yē mkäp. Tu cuñada.

käjpy	alacrán Yajk'ook yë käjpy.	Mata ese alacrán.
kääjtse'	chilacayota May yë kääjtse'.	Hay mucha chilacayota.
kä't	no Kä't pën y'atsey.	No contestan.
käjts	pinto (varios colores) Käjts tsäkää.	El toro pinto.
käx	comelón, glotón Käx yë uk.	El perro comelón.
key	torcido, chueco Key yë kipy.	El palo está chueco.
kexp	hinchado Kexp ëjts nteky.	Mi pie está hinchado.
keek	vidrio Pu'up yë keek.	El vidrio es frágil.
ke'ypy	enchuecar Ke'ypy yë pu'uy.	La tabla se está enchuecando.
keejky	hombro Pëjkp ëjts nkeejky.	Me duele el hombro.
key	conejo Tätsk yeny yë key.	El conejo es orejón.

kemy	corral	
	Měj yë kemy.	El corral está grande.
keets	rayar	
	Pën tää tkiitsy?	¿Quién lo rayó?
këën	juquélite	
	Këën yajktaa ujkp wit.	Con juquélite se pinta la ropa.
kějtsknëěj	agua donde se lavan las manos cuando hacen tortillas.	
	Ėjxtam yë kějtsknëěj.	Tira el agua de masa sucia.
kë'nëjan	guantes	
	Juy yë kë'nëjan.	Compra los guantes.
këjan	pulsera	
	Měj yë mkëjan.	Tu pulsera está grande.
këjiits	anillo (se puede entender como guante en otras variantes)	
	Ka'ap xjäktuny këjiits?	¿No usas anillo?
kějtsyky	cachorro	
	Tsetsp yë kějtsyky.	El cachorro está mamando.

kë'ëk	huarache Jemy yë kë'ëk.	El huarache está nuevo.
kë'xp	camarón Jektsy yë kë'xp tojkx.	El caldo de camarón es sabroso.
kënkë'm	San Juan Juquila Kënkë'm käjp.	Pueblo de San Juan Juquila.
këxexpuuj	tecolote Tëë ëëts këxexpuuj mpäätý.	Encontramos un tecolote.
kějxp	alto Kějxp yë kojpk.	El cerro está alto.
këëjk	hondo Këëjk yë mëj nëëj.	El río está hondo.
këëts	roto Këëts yë ëjxmots.	El pantalón está roto.
kiixy	niña Ëjxpëjpk yë kiixy.	La niña estudia.
kiixye'	señorita Ajtsp yë kiixxye'.	La señorita baila.
kipy	palo Yony yë kipy.	El palo está largo.

kijpx	medir	Pën ojts tkijpxy?	¿Quién lo midió?
ko'ok	acostar	Ko'ok yë u'nk.	Acuesta al bebé.
koop	tocar (guitarra)	Koop ëjts tsëkum.	Mi tío toca la guitarra.
kojxp	golpear (con el puño)	Pën yajkojxp?	¿A quién le pegaron?
ko'p	regar (granos)	Ko' yë moojk.	Echa el maíz.
kontä'äkp	dejar	Kontä'äk yë meeny yää.	Deja aquí el dinero.
konë'ëkp	recoger	Konë'ëk yë tsää.	Recoge esa piedra.
komp	mucho (líquido)/ infectar	Kom yë nëë. komp yë mpu'uts.	Hay mucha agua. Se infectó tu grano.
kon	llevar	Kon mkaaky.	Llévate tu tortilla.
kojp	hacer, construir, confeccionar	Yë kutsëko'mët kyojtëp wyet xyoxy.	Los de Cotzocón confeccionan su vestuario.

kom	bastante (se refiere a líquido) Kom yë nëëj.	Hay bastante agua.
kojk	espiga (de la milpa) Kojk mëët yë moojk.	La milpa tiene espiga.
kojpk	cerro l'px yukp kojpk.	El cerro del Zempoaltépetl.
komunytyunk	tequio Komunytyunk jäpom.	Mañana hay tequio.
ko'on	tomate Ko'on me'jy.	Puré de tomate.
koots	noche Xuxnäxp koots.	En la noche hace mucho frío.
kump	picar, inyectar Kum yë tsääkää.	Inyecta al ganado.
kuyxekp	gracioso Kuyxekp yë mijxy.	El muchacho es gracioso.
kujunmä'äny	inteligente Kujunmä'äny mteety.	Tu papá es inteligente.

kuwän	necesario, por la fuerza	
	Kuwän xtu'nt.	Es necesario que lo hagas.
kuutsë'ëk	peligroso (riesgo permanente)	
	Kuutsë'ëk yë nëëkom.	El torrente de agua es peligroso.
ku	cuando	
	Ku ojts yë miny.	Cuando él vino.
kuutsëko'om	San Juan Cotzocón	
	Kuutsëko'om käjp.	Pueblo de San Juan Cotzocón.
kum	gallina ciega	
	Moojk ääts yë kum jyi'kxypy.	La gallina ciega come la raíz de la milpa.
kuxyëëpëjy	jaguar	
	Tsäkää mäjtsp kuxyëëpëjy.	El jaguar ataca el ganado.
kutunk	autoridad	
	Tëë kutunk tsyoont.	Salieron las autoridades.
kutëjk	esposa/ dueño de la casa	
	Ëjts yë kutëjk.	Ella es mi esposa.
	Ka'ap pën ja' kutëjk.	El dueño no está.

kuuk	tortolita	
	Ėëp yë kuuk.	La tortolita canta.
kuuy	hormiga	
	Tuuj ejxp yë kuuy.	La hormiga anticipa la lluvia.
kuna'tsp	Quetzaltepec	
	Kuna'tsp käjp.	Pueblo de Quetzaltepec.
kuuty	punte	
	Tëë kuuty tyëjy.	El puente se cayó.
kukey	almohada	
	Xuy yë kukey.	Cose la almohada.
kukäp	yugo	
	Yajk koj tu'uk kukäp.	Construye un yugo.
ku'uty	trenza (pelo ya trenzado)	
	Tsuj yë mku'uty.	Tu trenza es bonita.
ku'ut	listón (cinta para trenzar)	
	Tsäjpts ku'ut.	Listón rojo.
kujup	sombrero	
	Poop kujup.	Sombrero blanco.

kumujkp	Santa María Tepantlali Kumujkp käjp.	Pueblo de Santa María Tepantlali.
kuujyääm	ceniza Pu'uty yë kuujyääm wyäny.	La ceniza se utiliza como abono.
ku'ujy	ardilla Moojk jë'kxp yë ku'ujy kämwemp.	La ardilla come el maíz en el campo.



matäkp	ganar/obtener Tëë myata'aky.	Ya ganó.
matyäkp	platicar Yë kiixy matyäkp mëë nyan.	La muchacha platica con su mamá.
ma'tsp	robar Ma'tsp xe't jä'äy.	Aquella persona roba.

mayajtsp	confesar (decir la verdad)	
	Yajkmayajtsp yë teety.	El padre confiesa.
matsäjky	piña	
	Pä'äk yë matsäjky.	La piña está dulce.
maxu'unk	bebé	
	Yäxp yë maxu'unk.	El bebé llora.
ma'px	tijera	
	Jëëjp yë ma'px.	La tijera tiene filo.
maxyoon	codorniz	
	Maxyoon unk.	Cría de codorniz.
ma'tsp	ladrón	
	Tëë ja' ma'tsp yajkmatsy.	Ya agarraron al ladrón.
majtstu'ut	soltar, dejar	
	Majtstu'ut yë tejpyxy.	Suelta el mecate.
mäj	sazón	
	Mäj yë kutsypy.	El aguacate está sazonado.
mëët	con (nexo)	
	Mëët yë ko'on.	Con el tomate.
mää	¿dónde?	
	Mää mtsëen?	¿Dónde vives?

mänk	hijo Ėjts nmänk.	Mi hijo.
mä'mk	rocío (humedad) Tëë mä'mk kyëta'aky.	Cayó mucho rocío.
mätsä'ä	estrella Të'kxp yë mätsä'ä.	La estrella brilla.
mäxyëë	cometa Mëjnajxy yë mäxyëë.	El cometa está muy grande.
mäöpajt	cama Tsow yë mäöpajt.	La cama está cara.
mäöp	dormir Mäöp yë käj.	El tigre duerme.
mäjtsp	agarrar, cazar Tsuk mäjtsp yë mext. Yë tëë tmatsy.	El gato caza ratones. Él lo agarró.
määjts	placenta Nëtäj yë määjts.	Entierra la placenta.
meeny	dinero Kät tii meeny.	No hay dinero.
meeny u'nk	rédito, interés Në'n ja' meeny u'nk jap xmëët?	¿Cuánto tienes de rédito?

me'ejky	gavilán	Tsëk mäjtsp yë me'ejky. El gavilán se come a los pollitos.
mext	gato	Tsuujk mäjtsp yë mext. El gato agarra ratones.
mek	gris	Mek yë mext. El gato es gris.
mejy	mar	Mejy jyotp äjkx i'ty. El pez vive en el mar.
memp	venir	Ojts ëëts nminy. Si venimos.
mëët'ajtypy	tener	May moojk nmëët'ajtypy. Tengo mucho maíz.
mëke'xp	criar a medias	Mëke'xk yë tutk. Estos pollitos son a medias.
mëjween	ancho	Mëjween yë tu'. El camino es ancho.
mëjk	fuerte, macizo	Mëjk yë xoj kipy. El encino es macizo.
mëjkëjxp	presumido(a)	Mëjkëjxp yë nyayjäw. Él es presumido.

mětump	empleado	Nuux yë mětump. El empleado es flojo.
mëku'uk	pariente	Tëë nmëku'uk tsoony. Mi pariente salió.
mëëykyëxp	Zacatepec	Mëëykyëxp käjp. Pueblo de Zacatepec.
mëëy uk	coyote	Tutk mäjtsp yë mëëy uk. El coyote se come a los pollos.
më'ëjt	suegro, yerno	May nyääjx tmëët nmë'ëjt. Mi suegro tiene muchos terrenos.
mëka'ax	hermano(a) consanguíneo	Pëjkëpts nmëka'ax. Mi hermano está enfermo.
mëëy	pasto	Të'ëts mëëy. Pasto seco.
më'ëky	tamal	Jejktsy yë më'ëky. El tamal está sabroso.
mëny	papa, camote	Ämääy yë mëny. La papa está escasa.
mënytsye'am	camotlán	Mënytsye'am käjp. Pueblo de Camotlán.

më'ëjk	sereno	Yajkxo'kp yë më'ëjk.	El sereno moja.
mëjknëëj	mezcal	Tsooy yë mëjknëëj.	El mezcal es medicina.
mëtoop	obedecer, oír	Mëtoop yë mutsk mixy. tëë xmëtoy tii tëë tnëkajpxy.	El niño es obediente. Oíste lo que dijo.
mijxy	niño	Yë mutsk mijxy.	El niño pequeño.
mitypyajkx	capulín	Yë joon mitypyajkx piipy.	Los pájaros comen capulines.
mi'jkxy	machucado	Jektsy yë mi'jkxy.	El machucado sabe sabroso.
moojk	maíz	Tëtsp yë moojk yony.	Se está secando la planta de maíz.

..... **Xën yë ujts moojk yajkxëëmo'oy**

moojkmuum
moojkpäjk

mazorca
grano de maíz

moojktëmt	semilla de maíz
moojk'äk	cáscara de maíz
moojkpëjy	jilote
moojkkaaky	tortilla de maíz
moojk'ääy	hoja de maíz
moojkojk	espiga
moojk'ääts	raíz de la planta de maíz
moojkteky	tallo del maíz
moojkwääy	cabello del jilote
moojktëëm	fruto del maíz
moojk'ajkts	totomostle
moojkyony	planta de maíz
kojkxutk	polen de la espiga
moojktsoojy	fertilizantes
moojknääjx	tierra donde se cultiva el maíz
xo'oxy	elote cocido
yäw	elote crudo

mo'nts

lodo

Mo'ntsnaaxy yë tu'.

En el camino hay
mucho lodo.

mo'ojts	machete	Tëë pyäjkn yë mo'ojts. Ya está viejo el machete.
mo'tp	rabia	Tëts uk mo'tp xtsu'utsy. Me mordió un perro rabioso.
muutsy	adobe	Pu'up yë muutsy. El adobe es frágil.
mux	hongo	Kät yë mux yajkjikxy. Ese hongo no se come.
mu'kx	barranco	Měj mu'kx. El barranco grande.
muuk	chupar	Muuk yë mkë'. Chúpate el dedo.
mu'	chapulín, langosta	Katyeyëp yë mu'. El chapulín es dañino.
muku'	demonio	Atsë'jkëp yë muku'. El demonio espanta.
muju'uky	cucaracha	Pä'äm yäjkp yë muju'uky. La cucaracha transmite enfermedades.

mutsk	chico Mutsk yë mkäm.	Tu parcela está chica.
mu'uxp	cobijar, abrigar Myu'xpy yë tutk y'u'nk.	La gallina abriga a sus pollitos.
mujxp	germinar Tëë moojk mujxn.	Ya germinó el maíz.
mu'uk, asdj	acedo Mu'uk yë xëjk tojx.	El frijol está acedo.



najawën	quizá Tii najawën nëjkxt.	Quizá vaya.
najp	patear Najp yë jëyujk.	La bestia patea.
naxypy	bajo Naxypy yë jënmëjtääj.	El fogón está bajo.
naxy	diarrea Naxy pyä'äm.	La diarrea es una enfermedad.

naynäx	envidia Naynäx pëjkëp.	Tiene envidia.
nayëtë'n	también Nayëtë'n yë.	Él también.
nats'uun	nuca Nats'uun mëë wojpëp ojts.	Se golpeó en la nuca.
najäw	saber Tii mtanëjäwëp?	¿Cómo supiste?
näjkp	aplastar Tëë nyäxnäjky.	Ya se aplastó.
näjxp	pasar Näx tëkojty.	Pásale.
nääjx	terreno, tierra Oy xi'it nääjx myoojk ity.	Ese terreno es fértil.
nääjxwiiny	mundo, universo Pejk yë nääjxwiiny.	El mundo es redondo.
nääp'okp	alotepec Nääp'okp käjp.	Pueblo de Alotepec.
nä'äny	atole Moojk nä'äny.	Atole de maíz.
nä'än	ejote Nä'än uupy.	Ejote en amarillo.

näntsëm	collar	
	Të'kxp yë näntsëm.	El collar brilla.
nääjx-tsä'äny	lombriz	
	Yajk ook yë nääjx-tsä'äny.	Mata esa lombriz.
ne'kx	gordo	
	Ne'kx yë ëtsëm.	El marrano está gordo.
nep	sembrar	
	Nep tää nyëjkxt.	Se fueron a sembrar.
ne'tsp	gruñir	
	Ne'tsp yë uk.	El perro gruñe.
ne'kxkopk	cuerpo humano	
	Pëj-kp ëjts nne'kxkopk.	Me duele todo el cuerpo.

..... **Me'kxkojpk xyëë**

jupajk	espalda
këpajk	cabeza
wääy	cabello
ween	ojo
aä	boca

jëëjp	nariz
jëxk	cadera
tëëjts	dientes
awääy	bigotes
tätsk	oreja
yo'kt	cuello
yukpäjk	hueso del cuello
wenpëjk	cejas
kë'	mano
keejky	hombro
këëjëëjp	dedos de la mano
xooky	uña
këëkox	codo
kox	rodilla
päjk	hueso
katsy	costilla
putsk	ombligo
joojt	estómago
puuy	pierna
kë'xäjk	brazo
kë'nuux	antebrazo
teky	pie
tse'tsk	busto

xëkat	axila
winpok	cara
toojts	lengua
ëjxmä'tsy	glúteo
jukwaxt	tráquea

në'ejx	enseñar	
	Tanë'ejx yë jaaky.	Enséñale a escribir.
nëwetsp	cubrir	
	Nëwets yë moojcpäjk.	Cubre el grano de maíz.
nëë'ukäntëp	inaugurar	
	Nyëë'ukäntëp yë tsäjptëjk.	Van a inaugurar la iglesia.
nëwëntii	nunca	
	Nëwëntii ëjts nkaa wëmpet.	Ya nunca vuelvo.
nëëwemp	México	
	Mëj yë nëëwemp et.	México es un país extenso.
nëëjkojpk	manantial	
	Wä'äts yë nëëjkojpk.	El agua de manantial es limpia.

nëëpä'äm	Santiago Atitlán Nëëpä'äm käjp.	Pueblo de Santiago Atitlán.
nëëxu'uk	hierbabuena Tsooy'äjtp yë nëëxu'uk.	La hierbabuena es medicinal.
nëëtu'u	canal Nëëtu'u jety py nëëj yo'oy.	El agua corre en el canal.
nëmu'ut	pozo Xuxy yë nëmu'ut nëëj.	El agua de pozo es fría.
nëmä'	neblina Taa nëmä' kyëta'aky.	Ya viene la neblina.
nëto'oxy	esposa Ëjts nëto'oxy yë.	Ella es mi esposa.
nëyä'äy	esposo Käm tump ëjts nëyä'äy.	Mi esposo trabaja en el campo.
nëkkëjxp	encima Nëkkëjxp pëjktä'äk.	Ponlo encima.
nëëj	agua Kë' nëëj.	Agua hervida.

nëëjut	pozo de agua Këëjk yë nëëjut.	El pozo de agua está hondo.
nëëjpajt	bautizo Nëëjpajt xyëë tuntëp.	Están festejando un bautizo.
nëjan	gabán, chamarra o suéter Jo'okx yë nëjan.	El gabán es caliente.
në'ëjpy	sangre Tëë në'ëpy tyëtsn.	Ya está seca la sangre.
nëxijy	camisa Jemy ëjts nëxijy.	Mi camisa es nueva.
nëts	armadillo Tsu'utsy yë nëts.	El armadillo se come.
nëëx	hija Ëjts nëëx yë.	Ella es mi hija.
nëjkxp	ir Mejts mnëjkxypa?	¿Tú vas?
nëëjyump	nadar Nëëjyump ëëts.	Nosotros nadamos.
nijy	chile Të'ëts nijy.	Chile seco.
nijypy	salsa (molida) Yajkkoj nijypy.	Prepara la salsa.

niimyo'otsy	salsa (el chile partido en rajas)	Janyaaxy yë mniimyo'otsy.	Pica mucho tu salsa.
nityky	grillo	Wit potp yë nityky.	El grillo ruñe la ropa.
nijuun	jamás	Nijuun nkaa meetsy.	Jamás he robado.
no'tsp	hacer daño	No'tsp yë wääjx kämjotypy.	El zorro hace daño en la milpa.
nuj	arriera	Pu'uty yë nuj tē'ëny.	El excremento de la arriera es abono.
nuun	tepejilote	Joktsy yë nuun.	El tepejilote sabe sabroso.
nu'up	zopilote	Yë nu'up kaakëitp.	El zopilote sobrevuela.
nuux	flojo	Nuux yë uk.	El perro es flojo.



ojtsp

doblar

Ojtsp yë mä'ts.

La vara se dobla.

ojts

ya (refiere pasado lejano)

Ojts mnikxya?

¿Fuiste aquella vez?

oj

tos

Mëjk ëjts oj xpiky.

Yo tengo mucha tos.

oy

estar, bien

Oy ku të miny.

Qué bueno que viniste.

on

manteca

Poop on.

Manteca blanca.

o'tsp

pegar (unir con pegamento)

A'o'otsmuk yë pu'uy.

Une esa tabla con pegamento.

o'y

doblar

Tëë ja kuwets y'o'yn.

Ya se dobló el travesaño.

o'kp

muerto

Tsyäm o'kp xëë.

Hoy es Día de Muertos.

oojk	residuo Jëtsy oojk.	Residuo de la masa.
oojk	después Oojk mnëkxyt.	Te vas después.
o'ojts	pegamento Tump yë o'ojts.	El pegamento se ocupa.
ooy	cantarito, asa Ooy myëët yë tu'ujts.	La olla tiene asa.
ook	morir Tëë ntutk y'okëxn.	Se murieron mis pollos.
oox	llevar (ramas) Yajk'ooxämp yë ma'ts të'ëts.	Se van a llevar las ramas.
ook'ajty	interesar Meeny y'ook'ajtypy.	Se interesó por el dinero.



pake'ex	flaco, delgado (desnutrido)	
	Pake'ex yë tsäkää maxu'nk.	El becerro está flaco.
patki'py	debajo	
	Tajp ja' patki'py.	Está debajo.
patu'	vereda	
	Kon yë patu'.	La vereda es corta.
pajktsek	madroño	
	Pajktsek jä'äxy.	Leña de madroño.
pa'an	nido	
	Joon pa'an.	Nido del pájaro.
patjeeykyëxp	La Candelaria	
	Patjeeykyëxp käjp.	Pueblo de la Candelaria.
papo'oy	corretear	
	Tëë mpapo'oy.	Ya lo correteé.
pakäjpxp	criticar, repetir	
	Pakäjpxp ojts yë mtsë'.	Tu hermana criticó.
	Pakajpx ja tu'uk ojk.	Repite otra vez.
pawop	arrear	
	Yë tëë pawepyp jëyujk.	Él arreó la bestia.

pat	subir	Ëjts tëë najkpety.	Yo lo subí.
pajtë'kp	barrer	Ojts pyajtë'ëkt.	Ellos barrieron.
paats yom	Lachicocana	Paats yom käjp.	Pueblo de Lachicocana.
pä'äk	dulce	Pä'äk yë kääjtse'.	La chilacayota está dulce.
päk	paloma	Jejktsy yë päk tsu'utsy.	La carne de paloma es sabrosa.
pänkëpäjkp	Metaltepec	Pänkëpäjkp käjp.	Pueblo de Metaltepec.
päjk	hueso	Päjk mujkxp yë uk.	El perro come hueso.
päx	duelas	Päx mëët yë tëjk.	La casa tiene duelas.
päy	pañuelo	Tsäjpts päy.	Pañuelo rojo.
pä'äk	panela	Joktsy yë pä'äk.	La panela está sabrosa.

pä'äm	enfermedad Mä'äm meët yë uk.	El perro tiene una enfermedad.
pä'äk nëëj	tepache Jejktsy yë pä'äk nëëj.	El tepache es sabroso.
päkwäj	tejocote Pu'ts yë päkwäj.	El tejocote es amarillo.
pään	metate Tsow yë pään.	El metate es caro.
pääjts	zorrillo Mëjk yë pääjts tsi'ijxy xyuuky.	El zorrillo huele fuerte.
päk	usado Päk wit.	Ropa usada.
pejy	delgado Pejy yë kapy.	El carrizo está delgado.
pejk	redondo Pejk yë et nääjx wiiny.	El mundo es redondo.
pe'jx	cempasúchil Tsuj yë pe'jx.	Está bonito el cempasúchil.

pejxk	pulga	Pejxk mëët yë uk.	El perro tiene pulgas.
peeny	ratoncito	Wet po'tp yë peeny.	El ratoncito hace daño.
pëjk	pelo, pluma de ave	Uk pëjk. Tutk pëjk.	Pelos de perro. Pluma de pollo.
pëkatsytyëëjts	lechuza	Mäap yë pëkatsytyëëjts.	La lechuza duerme.
pëjy	flor	Oy yë pëjy xyuuky.	La flor huele rico.
pëtsëmtääj	letrina	Koj tu'uk pëtsëmtääj.	Construye una letrina.
pëyë'ëky	rápido	Pëyë'ëky mnëkxt.	Te vas rápido.
pëjktsoop	solicitar	Ojts npëjktsooy.	Yo lo solicité.
pëtsëm	salir	Juun mpëtsëmä'ny.	Cuándo vas a salir.
pëjktäkp	poner	Yë tpëjktäkp.	Él lo puso.
pëjkp	contraer matrimonio	Tëë yë kiixy pyëjkn.	Ella ya se casó.

pëjkë'ëk	guardar Tëë tpëjkë'ëky yë tumpajt.	Ya guardó las herramientas.
pëtëjkëp	ayudar Tëë ëëts mpëtëk.	Ya lo ayudamos.
pëjp	tronar, florecer Tëë nëëj pyëjy. Tsujnäxy y'ujk pëjn.	Tronó el tubo de agua. Está floreciendo bonito.
pi'nyky	suave (sin aspereza) Pi'nyky yë nëjan.	El suéter está suave.
pi'nytsy	rastrojo Pi'nytsy ojqp yë jëyujk.	La bestia come rastrojo.
piity	hilo Yë piity yajk taa xuupy.	Con el hilo se puede coser.
pitsy	nixtamal Yajk kë' yë pitsy.	Cuece el nixtamal.
pijxy	algodón Poop yë pijxy.	El algodón es blanco.
poop	blanco Poop moojk.	El maíz blanco.

pojtp	reventar	Tëë pyojtn yë tejpxy.	Ya se reventó el mecate.
po'tp	limpiar	Tëë xpo'oty yë kapyajta?	¿Ya limpiaste la mesa?
po'	luna/cana/mes/cuero	Mëjk yë po' y'any. Po' mëët yë mkupäjk. Ku majtsk po'. Po' kë'ëk.	La luna alumbra fuerte. Tú tienes canas. A los dos meses. Zapato de cuero.
poj	viento	Mëjk poj.	Viento fuerte.
pojck	bule	Pojck tsem.	Jícara de bule.
pojtsp	albañil	Ëjts nteety pojtsp.	Mi papá es albañil.
pojx	guayaba	Pä'äk yë pojx.	La guayaba está dulce.
pooj	tlacuache	Tse' jë'kxp yë pooj.	El tlacuache come calabaza.

pokyo'm	Cerro Moneda Pokyo'm käjp.	Pueblo de Cerro Moneda.
pots'äm	San Isidro Pots'äm käjp.	Pueblo de San Isidro.
poojxy	araña Tsu'tsp yë poojxy.	La araña pica.
poop joon	garza Äjkx mäjtsp yë poopjoon.	La garza come peces.
poom	copal Pä'äk xyuuky yë poom.	El copal huele rico.
putteety	epazote Tsooy yë putteety.	El epazote es medicinal.
putëëjkën	apoyar, ayudar Pëtëk yë mteety.	Ayuda a tu papá.
pu'tstuktujk	coralillo Kupety yë pu'tstuktujk.	La coralillo es peligrosa.
puxa'ap	pala Puxa'ap yajk taa yuup.	Con la pala se voltea la tierra.

pu'ux	polvo Pu'ux mëët yë tsënapyajt.	La silla tiene polvo.
pu'uts	grano Pu'uts mëët yë uk.	El perro tiene granos.
pu'	arena Pu' mëët yë tu'.	El camino tiene arena.
pujxkëxp	Santo Domingo Tepuxtepec Pujxkëxp käjp.	Pueblo de Tepuxtepec.
pujxta'äm	Yalalag Pujxta'äm käjp.	Pueblo de Yalalag.
pujxmatëkäm	Puxmetacan Pujxmatëkäm käjp.	Pueblo de Puxmetacan.
pu'uty	abono, mugre Pu'uty myëët yë ujts. Pu'uty myëët yë wet.	La planta tiene abono. La ropa tiene mugre.
pujx	metal, carro Pujx tsënapyajt.	Asiento de metal.
puuy	pierna Jektsy yë tutk puuy.	Está rica la pierna de pollo.

pu'ujy	tabla Je'mtsy yë pu'ujy	Esa tabla pesa.
putjp	correr Ėjts putjp	Yo corro.
pujp	lavar Yë pujp	Él lava.
pu'uts	podrido Pu'uts yë tsä'äm	El plátano está podrido.
pu'ts	amarillo Pu'ts wet	La ropa amarilla.
putsp	podrir, fermentar Tëë yë ko'on pyutsn	Ya se pudrió el tomate.
	Tëë yë wäxk nëëj pyutsn	El agua de caña ya fermentó.
pu'p	romper Pën ojts tpu'uy?	¿Quién lo rompió?
pujtë'kp	brincar Yää ojts pyujtë'ëk	Aquí brincó.



tajp	tener	
	Tajp nmëët tu'uk ëëp.	Tengo una grabadora.
tay	cicatriz	
	Wëntay ëjts.	Tengo una cicatriz en la cara.
tamiky	socio	
	Tamiky ëëts ntunt.	Trabajamos como socios.
tattëjk	cuartos	
	Mëkoxk tattëjk.	Cinco cuartos.
tawä'äts	vacío	
	Tawä'äts yë katsy.	Está vacía la canasta.
tawinkoopëkp	intercambiar	
	Tawinkoopëk moojk.	Intercámbialo por el maíz.
täjxp	sangrar	
	Täxjp ojts.	Sangró.
tääjp	escarbar	
	Tëë nääjk ntääy.	Ya escarbé la tierra.
tä'äm	amargo(a)	
	Tä'äm nëëj.	Agua amarga.
tä'mts	salado	
	Tä'mts yë tojx.	La comida está salada.

täkp	tejer	Täkp yë toxyëjk.	La señora teje.
tätsp	orinar	Tätsp ojts.	Se orinó.
tämp	quedar	Ojts ntany.	Me quedé.
tät	señor (en general)	Tät mäa mnikxy?	Señor, ¿a dónde va?
täx	chorro	Tëë myä'tn yë täx.	El chorro ya se descompuso.
täät	nopal	Jam tyëëm yë täät.	El nopal tiene tunas.
täät tëëm	tuna	Jajktsy yë täät tëëm jyäw.	La tuna sabe sabrosa.
täjä'äj	patio	Pajtë'ëk mtäjä'äj.	Barre tu patio.
tääk'amëj	abuela	Jëjtsp ëjts ntääk'amëj.	Mi abuela hace tortillas.
tä'ätsy	orina, miado	Tä'ätsy xyu'kp.	Huele a orina.

tätsktëy	arete Tsu j yë mtätsktëy.	Está bonito tu arete.
täjk	topil, bastón Täjk äjtp yë mijxy. Täjk mëet yo'oy.	Él es topil. Camina con bastón.
teety	papá Pëjkëp ëjts nteety.	Mi papá está enfermo.
tejpxy	mecate Yony yë tejpxy.	El mecate está largo.
teexy	plato Nää jx teexy.	Plato de barro.
teeny	escalera Yäk yë teeny.	Dame la escalera.
tek	lagartija Kipy kyëjxp yë tek tsyëen.	La lagartija vive en el palo.
teky	pies Pëj k p ëjts nteky.	Me duele mi pie.
te'tyky	ligero Te'tyky yë kukkäp.	El yugo está ligero.
teepy	quemar Kät ojts tyee y.	No se quemó.
tepyëj k p	encender Kät ojts tyepyky.	No se encendió.

temp	rodar	
	Tëë ja tsaa tyimy.	La piedra se rodó.
tejtsp	enchuecar	
	Tejtsp ojts.	Se enchuecó.
tëjp	picar (animales que tienen aguijón)	
	Xëëpinky tëë tyipy.	Le picó una avispa.
tëkey	perder	
	Tëë najtëkey.	Lo perdí.
tëtsp	secar	
	Tëtsp moojk ku kya tu'uy.	Se está secando la milpa por falta de lluvia.
të'ëts	seco	
	Të'ëts jä'äxy.	Leña seca.
tëë	ya	
	Tëë mkaaya?	¿Ya comiste?
tëtst	granizo	
	Tëtst tuuj.	Está lloviendo con granizo.
tëëyëp	hace tiempo, antiguo, pasado	
	Tëëyëp yë tëjk kyojy.	Esta casa es antigua.

tëëxyween **quintonil**

Jektsy yë tëëxyween. El quintonil sabe sabroso.

tëtsoojk **nailon (para cubrirse del agua)**

Oy yë tëtsoojk. El nailon está bueno.

tëmt **semilla**

Yajk jëëpy yë tëmt. La semilla se compra.

të'ëny **excremento**

Pu'uty yë tutk të'ëny. El excremento de pollo es abono.

të'ënytyuk **sapo**

Mëj yë të'ënytyuk. El sapo está grande.

tëëjts **dientes**

Pëjqp ëjts ntëëjts. Me duelen mis dientes.

teem **fruto**

May pojx tëëm. Hay muchos frutos de guayaba.

tënë'ëk **gusano**

Xoj tënë'ëk. Gusano de árbol.

tëëxy	palma, murciélago Tëëxy kujup. Në'ëjpy myu'kp tëëxy.	Sombrero de palma. El murciélago chupa sangre.
tëëxykyëm	San Pedro Ocotepec Tëëxykyëm käjp.	Pueblo de San Pedro Ocotepec.
tëjk	casa Mää mtëjk?	¿Dónde es tu casa?
tëjk ää	entrada de la casa Mëj yë tëjk ää.	La entrada de la casa está grande.
tëjk ween	corredor Äxëëk yë tëjk ween.	El corredor está sucio.
tiptsy	tuza Yump yë tiptsy.	La tuza escarba.
tixytyääk	madrina Mëët ëjts tixytyääk.	Con mi madrina.
tii	¿qué? Tii mtimpy?	¿Qué haces?
tiy	derecho(a) Tiy yë päx.	La duela está derecha.

toojts	lengua Pëjkip ëjts ntoojts.	Me duele la lengua.
tojcx	comida Jektsy yë tojcx.	La comida está sabrosa.
took	vender Took wet.	Vende la ropa.
to'oxy	hembra Yë uk to'oxy tsutsp.	La perra muerde.
tooky	mercancía May yë tooky.	Bastante mercancía.
totk	mariposa Kaakëtejtp yë totk.	La mariposa vuela.
to'oky	petate Jemmy yë to'oky.	El petate está nuevo.
toxytyëjk	mujer Tsujnaxy yë toxytyëjk.	Esa mujer está bien guapa.
tuk	rana Ëëp yë tuk.	La rana canta.
tutk	pollo Jajp tutk may nmëët.	Tengo bastantes pollos.

tujp	disparar Tuj yë tsek.	Dipárale al tejón.
tuk	viejo Tuk yë kujup.	Sombrero está viejo.
tuta'aky	amable Tuta'aky yë kiixy.	La señorita es amable.
tuk'ejxp	mostrar Yë tuk'ejx.	Muéstrale a ella.
tukmëtoop	avisar Ojts nyän tukmëtey.	Le avisé a su mamá.
tuuj	lluvia Tuuj mëët yë po'.	El mes viene con lluvia.
tu'uk	uno, unidad Tu'uk tsujx.	Un cuchillo.
tu'	camino Monts mëët yë tu'.	Hay mucho lodo en el camino.
tujn	rifle Kät y'ey yë tujn.	No sirve el rifle.
tsak	Simple, sin sal, sin azúcar Tsak yë tojx.	La comida está simple.



tsajkxp	rascar	Ja'y ojts kyëpäjk tsejkyxy. Nada más se rascó la cabeza.
tsapajkx	durazno	Pä'äk yë tsapajkx. El durazno está dulce.
tsapijxy	cobija	Jokx yë tsapijxy. La cobija caliente.
tsa'ajx	coscomate, troje, amate	Ujts yë tsa'ajx. El coscomate está lleno.
tsa'nk	heno, pastle	Jakam tsa'nk yajk ëjxtä'y. El heno se busca lejos.
tsatsy	mosca	Pä'äm yäjkp yë tsatsy. La mosca atrae enfermedades.
tsajtsp	carpintero	Tsajtsp ëjts nteety. Mi papá es carpintero.
tsäjpts	rojo(a)	Tsäjpts kujeets. Gorra roja.

tsä'äm	maduro Tsä'äm yë pojx.	La guayaba está madura.
tsääj	piedra Měj tsääj.	Piedra grande.
tsääjy	hamaca Jemmy yë tsääjy.	La hamaca nueva.
tsäjpäx	chivo, borrego Mëëy ojkp yë tsäjpäx.	El chivo pasta.
tsäjp	cielo Win wa'ats yë tsäjp.	El cielo está despejado.
tsäjptëjk	iglesia Měj yë tsäjptëjk.	La iglesia está grande.
tsäjpkaaky	pan Pinky yë tsäjpkaaky.	El pan está blando.
tsä'äny	víbora Tsutsp yë tsä'äny.	La víbora pica.
tsääpä'an	colindancia Yää päät tsääpä'an nyaxy.	Hasta aquí pasa la colindancia.
tsääpojx	guayaba silvestre Xun yë tsääpojx.	La guayaba silvestre es agria.

tsäjpikää	toro, vaca, ganado bovino Nekx yë tsäjpikää.	El toro está gordo.
tsääween	peñasco Měj yë tsääween.	El peñasco está grande.
tsääjts	maguey Tsääjts ääy.	Hoja de maguey.
tsäjptsuuky	naranja Pä'äk tsäjptsuuky.	La naranja es dulce.
tsäjpe'pky	hielo (nevada) Kë'ë jäjp yë tsäjpe'pky.	Las manos arden con el hielo.
tsänts	choquía Tsänts xukp yë texy.	El plato huele a choquía.
tsä'äm	plátano Tsä'äm jë'kxp yë tsääy.	El chango come plátano.
tsämp	madurar Tsä'äm yë kutypy.	Está maduro el aguacate.
tsä'äy	quemar Tsä'äy yë pestä' äk.	Quema la basura.
tse'tsp	mamar Tse'tsp uk kējtsyky.	El cachorro mama.

tsep	difícil Tsep yë tunk. El trabajo es difícil.
tseep	bañar Tseekëxpts. Acabo de bañarme.
tsejqp	deshojar, pizcar (mazorca) Jä'äm tsejqp. Vamos a pizcar.
tsem	jícara Pojk tsem. Jícara de bule.
tseen	pino Pu'uy kyojp yë tseen. Del pino se hacen las tablas.
tseen kupäjqp	Santa Cruz Ocotal Tseen kupäjqp käjp. Pueblo de Santa Cruz Ocotal.
tsejnyät	pájaro carpintero Kipy pyujxp yë tsejnyät. El pájaro carpintero pica los árboles.
tsejtsy	zompantle Yë tsejtsy yajk jë'kxp pyëjy. La flor de zompantle se come.
tsekpëjk	luciérnaga Yë tsekpëjk tëkxp koots. La luciérnaga brilla de noche.

tsek	tejón Yë tsek koots pyëtsimy.	El tejón sale en la noche.
tsejxk	temascal Koj tu'uk tsejxk.	Construye un temascal.
tse'tsk	ubre, mama, seno Tse'tsk mëëj yë tsäjpikää.	La ubre de la vaca está grande.
tse'	calabaza Pä'äk yë tse'.	La calabaza está dulce.
tsëm	cargar Tsëm yë u'nk.	Carga a tu bebé.
tsë'ëm	mecapal Päk yë tsë'ëm.	El mecapal está viejo.
tsëënapyajt	silla, asiento Jemy yë tsëënapyajt.	La silla está nueva.
tsë'	hermana mayor Ëëp ëits ntsë'.	Mi hermana mayor canta.
tsëkuj	tía Ato'kp ëjts ntsëkuj.	Mí tía es comerciante.
tsëmämp	brillar Tsëmämp yë tatsk tëy.	Ese arete brilla.

tsi'ixy	pedo Tëë mtsi'ixy.	Te echaste un pedo.
tsiijy	cántaro Jemy yë tsiijy.	El cántaro está nuevo.
tsiik	grillo Ėëp yë tsiik.	El grillo canta.
tsooyëp	médico Pä'am ejxp yë tsooyëp.	El médico da consulta.
tsop	pitaya Kujp mëët yë tsop.	La pitaya tiene espinas.
tsoojy	medicina Yë tsoojy yajktsokp.	La medicina cura.
tsokp	sanar, aliviar Tëë yë toxyëjk tsyokn.	Ya sanó la señora.
tso'otsy	liso Tso'otsy yë pu'uy.	La tabla está lisa.
tso'ok	nahual Weejts ëjts ntso'ok'ajtypy.	El águila es mi nahual.
tsukum	tío Pëjkëp ntsukum.	Mi tío está enfermo.

tsukmänk	sobрино Nëëwimp ëjts ntsukmänk y'ity.	Mi sobrino vive en México.
tsuknäëx	sobrina Tëë ntsuknäëx pyëjknë.	Ya se casó mi sobrina.
tsujxt	escarcha Yë tsujxt tsyaapy ääy ujts.	La escarcha quema las plantas.
tsu'	concuño(a) Tsajtsp ëjts ntsu'.	Mi concuño es carpintero.
tsum	ceñidor Tsow yë tsum.	El ceñidor está caro.
tsuuj	Atardecer, sueño, lunar Tsuuj japom napyäjtën. Winkts tsuuj x'ujkpätnë. Tsuuj mëët yë kiixy.	Nos vemos mañana en la tarde. Tengo mucho sueño. La muchacha tiene un lunar.
tsujx	cuchillo Jëëjp yë tsujx.	El cuchillo tiene filo.
tsuujk	ratón Moojk jë'kxp yë tsuujk.	El ratón come el maíz.

tsujtskx	cuajilote Pä'äk yë tsujtskx.	El cuajilote es dulce.
tsu'unk	morado Tsu'unk pëjy.	Flor morada.
tsuj	bonito Tsu j yë nantsëm.	El collar está bonito.
tsujxk	crudo, verde Tsu jxk yë mëny. Tsu jxk tsä'äm.	La papa está cruda. El plátano está verde.
tsuuky	zapote Jejxynyaxy yë tsuuky.	Sabe rico el zapote.
tsuukyääj	elefante Mëjnaxy yë tsuukyääj.	El elefante está muy grande.
tsu'uttsy	carne Të yë tsu'uttsy myä'tnë.	Ya se descompuso la carne.
tsujy	saliva Kom ntsujy.	Tengo mucha saliva.
tsu'tsp	morder Ojts uk xtsu'uttsy.	Me mordió un perro.



ujts	yërba, planta Yomp yë ujts ko tyu'jy.	Cuando llueve crecen las plantas.
ujx	temblor Yë ujx ätsëjkëp.	El temblor espanta.
ujtsp	llenar Tëë ja tu'ujts y'ujts.	Ya llenó la olla.
ujts	lleno Ujts yë katsy.	Está lleno el canasto.
uk	perro Tsutsp yë uk.	El perro muerde.
ut	ogoll Pu'ts pyëjy yë ut.	El ogoll da flores amarillas.
uum	mudo Të myiny ja uum.	Vino el mudo.
u'nk	hijo Mëj ëjts n'unk.	Mi hijo está grande.
u'nk	tierno U'nk yë wäxk.	La caña está tierna.

uun	quiote, ogollo	
	Tëë yë tsäjts y'uunäjtn.	El maguey ya tuvo quiote.
uuk	tomar (beber líquido)	
	Nëëj uuk.	Toma agua.
uux	zancudo	
	Tsu'tsp yë uux mëjk.	El zancudo pica muy fuerte.
uuy	trampa	
	Tëë tsek yajk uuy.	Al tejón se le puso una trampa.



wa'kyxy	separado	
	Wa'kyxy yë moojk yony.	Las matas de la milpa están separadas.
wantaa	tal vez	
	Wantaa ëjts nme'nt.	Tal vez venga.
wä'äts	limpio	
	Yäjk wä'äts yë tējik.	Limpia la casa.

wäj	cuerno Wäj tēj yë tsäjpikää.	Ese toro tiene el cuerno roto.
wääjx	zorra(o) Tëë ja' wääjx kye'eky.	Se escapó la zorra.
wäxk	caña Pä'äk yä'ät wäxk.	Esta caña es dulce.
wäjk	guaje Jejktsy yë wäjk.	El guaje es rico.
wäjkwemp	oaxaca Wäjkwemp ëjts nijkxy.	Yo voy a Oaxaca.
weets	arrugada Weets yë tsä'am.	La fruta está arrugada.
wejkxy	comal Mutsk yë wejkyxy.	El comal es chico.
wet	ropa (en general) Tsow yë wet.	La ropa está muy cara.
ween	ojo Pëjqp ëjts nween.	Me duele el ojo.
weejts	águila Jakam päät yë weejts y'ijxy.	El águila mira de lejos.

we'ypy	lamer Tsakää kään wye'ypy.	El ganado lame la sal.
wexp	arrancar Tëë xwexkëxna?	¿Ya arrancaste todo?
we'nts	pájaro (azul) Yë we' nts pä'än.	El nido del pájaro.
wejtsp	llevar Ojts ja twejtsn.	Ya se lo llevó.
we'tp	exprimir, torcer, manejar Wet yë wyet.	Exprime tu ropa.
we'tsp	calambre Ëjts nteky we'tsp.	Tengo calambre en mi pie.
wënäjkp	bajar Pën yë wënäjkp?	¿Quién bajó?
wëk	avispa Mëjk yë wëk tyipy.	La avispa pica muy fuerte.
wënämp	decir Xën tëë mwënä'ny?	¿Qué dijiste?
wën'ë'mp	engañar, mentir Wën'ë'mp mijts.	Tú mientes.

wëëty	mesa	
	Tump yë wëëty.	La mesa se ocupa.
wi'	charal	
	Jejktsy yë wi'.	El charal es sabroso.
winkey	bizco	
	Winkey yë mijxy.	El muchacho es bizco.
wok	picado (cuando las semillas ya tienen gorgojo)	
	Moojk wok.	Maíz picado.
wo'm	azadón (pico)	
	Ta tä'j yë wo'm.	Escarba con el azadón.
woop'ääy	hierbasanta	
	Tsooy yë woop'ääy.	La hierbasanta es medicinal.
wojp	pegar (con vara)	
	Wojp ëjts nteety.	Mi papá pega.
wo'mp	estirar	
	Namuk nwo'nën.	Entre todos hay que estirarlo.
wojp	ladrar	
	Wojp yë uk.	El perro ladra.

wo'kp

peinar

Wo'kp yë kiixy oy.

La muchacha peina bien.



xajp

respirar

Xajp mëjk.

Respira muy fuerte.

xaam

frío (algo que ya se enfrió)

Xaam yë nä'äny.

El atole está frío.

xaamkëjxm

Santa María
Tlahuitoltepec

Xaamkëjxm käjp.

Pueblo de Santa
María Tlahuitoltepec.

xaxt

gajo

Yäk tu'uk xaxt axux.

Dame un diente de ajo.

xa'an

garlopa

Yë xa'an amëj.

La garlopa vieja.

xa'ap

carpintero

Xa'ap ëjts nteety.

Mi papá es carpintero.

xämp

calentar (junto al fogón)

Yë mëjä'y xämp.

El anciano se calienta
junto a la lumbre.

xääkm	rayado (se refiere a color)	
	Xääkm tēkēt.	El guajolotito rayado.
xä'äjk	ixtle	
	Tejpxy kyojp yē xä'äjk.	Con el ixtle se hace el mecate.
xejts	aguacatillo	
	Pu'uts yē xejts.	El aguacatillo está podrido.
xejt	colador	
	Jut yē xejt.	El colador tiene un hoyo.
xeny	horcón	
	Jemtsy yē xeny.	El horcón pesa.
xejy	respiración	
	Yē xejy.	La respiración.
xeeny	gemelos	
	Xeeny yē anäjk.	Ellos son gemelos.
xe'ep	sarna, tiña, roncha	
	Nē xe'ep yē uk.	El perro tiene sarna.
xekp	reír	
	Xekp yē jä'äy.	La gente se ríe.
xem	ahí	
	Xem ja'.	Ahí está.

xë'n	cómo Xën mjaty?	¿Cómo estás?
xëëmaapy	adivino Tsow yë xëëmaapy nyanyëë piky.	El adivino cobra caro por sus servicios.
xëktyek	camaleón Xëktyek mäap kipy kyëjxm.	El camaleón duerme en el tronco.
xëts	jabón Tëë xëts tsyopety.	El jabón aumentó de precio.
xëkäk	cascabel (víbora) Äwä'än yë xëkäk.	La cascabel es venenosa.
xëjtsp	bañar Xëjtsp jap ja ntääk.	Mi mamá se está bañando.
xëë	sol/fiesta/nombre/día Mëjk xëë y'any. Tsuj xëë të nyaxy. Tsuj yë xëë Luis.	El sol pega fuerte. Pasó bien la fiesta. El nombre Luis es bonito.
xëjk	frijol Xëjk käm.	Yo trabajé un día. Parcela de frijol.

La tierra está mojada.

xox	sorda Tu' amääp yë xox.	La sorda duerme en el camino.
xoj	encino Yëk jä'äxyäjtp yë xoj.	El encino sirve como leña.
xo'm	tapesco Xo'm yë ajkxäj.	Ponle tapesco al chayotal.
xokx	pezuña Pëjkip yë tsäjpkää xyokx.	Al toro le duele su pezuña.
xontäkp	divertir Xontäktëp yë anä'äjk.	Los niños se divierten.
xojkp	acechar Xojkp yë mextp.	El gato acecha.
xu'uts	angosto Xu'uts yë tu'.	El camino es angosto.
xun	agrio Xun yë tsääjpoxt.	El limón es agrio.
xuupy	coser Wyet xuupy yë nän.	La señora cose su ropa.

xu'kp	oler	
	Pä'äk xu'kp yë kiixy.	La muchacha huele a perfume.
xuumy	red	
	Tä'äk tu'uk xuumy.	Haz una red.
xuujx	instrumento musical	
	Yäxp ey yë xuujx.	Ese instrumento suena bien.
xukx	colibrí	
	Pëjy myukp yë xukx.	El colibrí chupa las flores.
xu'uny	aguja	
	Të ja xu'uny tyëjy.	Se quebró la aguja.



yaak	nube (algún tipo de nube)	
	Ejx yaak tsyonta'aky.	Se están formando nubes.
yajtsp	patalear	
	Yajtsp yë mäxu'nk ko mya'ay.	El bebé patalea cuando duerme.

yamp	soplar	
	Yam yë jëën.	Sopla la lumbre.
yä'p	compadre	
	Kupety yë nyä'p.	Mi compadre es enojón.
yääxp	llorar	
	Yääxp yë mäxu'unk.	El bebé llora.
yääjx	llamar	
	Pën tää tyääjx?	¿Quién lo llamó?
yää	aquí	
	Yää nkä'yën.	Aquí comemos.
yäjkts	memelita	
	Mutsk yë yäjkts.	La memela está chica.
yemy	soplador	
	Këëts yë yemy.	El soplador está roto.
yoots	nube	
	Yoots tsyäm et.	El día está nublado.
yo'okt	cuello	
	Puj wä'äts myo'okt.	Aséate el cuello.
yu'un	arado	
	Të yu'un tyëjy.	Al arado se rompió.
yukwop	rebozo	
	Tëts nyukwop njëy.	Me compré un rebozo.

yukyakp	joven Këyäjtp yë yukyakp.	El joven juega.
yuujk	selva, bosque, montaña Mää yuujk may ääy ujts.	En la selva hay mucha vegetación.
yuuko'	tepexcuintle Amääy yë yuuko' tsu'utsy.	Es escasa la carne de tepexcuintle.
yu'ujk	correcamino Tu'ajy yë yu'ujk tsyëën.	El correcamino vive a la orilla del camino.
yump	escarbar (tierra) Nääjx yump yë teptsy.	La tuza escarba la tierra.
yujxp	despertar Tëë majkyujxna?	¿Ya te despertaron?
yu'tsp	esconder Tëë nyayu'tsy.	Se escondió.
yujy	manso Yujy yë tsäjpikää.	El toro es manso.
yuuk	rozar Yuup ja tëë nikxy.	Se fue a rozar.

• **Mi** vocabulario

[illegible]

●● Mi vocabulario

[illegible]

●● Mi vocabulario

[illegible]

●● Mi vocabulario

[illegible]

●● Mi vocabulario



DISTRIBUCIÓN GRATUITA jèti'ny yajkpèjk wakxy

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ayuur • ayuurkjä'äy • ayuur • ayiur • Mixe • ayuur • ayuurkjä'äy